

T E X T E

لاحظ أنه، بل أحسّ فقط، أنه بقدر ما ازداد الأولاد عدداً وعمراً بقدر ما ازدادت الأمّ عبودية لهم، بالغت في خدمتهم وأكثروا من طلب هذه الخدمة، بينما ازداد هو ابتعاداً عنهم، ازداد عزلة، لا جدوى : «لأيّ شيء يصلح رجل لا أحد يكلمه، يردّ على كلامه، على سكوته الصاخب، لا أحد يطلب منه شيئاً، يقدم إليه شيئاً، يحاسبه على شيء، لا يبالي به أحد، ليس هناك من يجد «الوقت» للاهتمام به، شخص مجرد ظلّ، خيال، لم يعد حقيقياً، لم يعد موجوداً بالنسبة لغيره وبالتالي بالنسبة لنفسه؟» .

استولى الأولاد بالتدريج على أمّهم، ثمّ على البيت، كلّ أركان البيت، كلّ وقت الأمّ، وأصبحوا استعماراً حقيقياً وشاملاً : الغرف الثلاث تضحّ بهم، ليس فيها متّسع لغيرهم، والصالون ملكهم، أرائكه دائماً محجوزة وكذلك التلفزيون والراديو والمسجّلة . في كلّ مكان من هذا البيت، الذي اختاره فسيحاً بالرغم من أنّ إمكانيّاته الماديّة لم تكن تسمح بمثل هذا «الترف»، في كلّ ركن أصواتهم، موسيقى مختلفة، أجساد ممتدّة، ملابس وأحذية وأغطية وكتب ودفاتر وأوراق، ليس هناك ركن فارغ، شبر واحد لاستقباله، يشعر فيه بالراحة، بأنّه موجود، بأنّ له مكاناً بينهم، بأنّه مرغوب فيه، حتّى المطبخ يعجّ بهم، بأشيائهم، بحاجاتهم، يسير وفق رغباتهم، حسب هواهم، والأمّ، زوجته، متفرّغة لهم تماماً، تجري طول النهار وأكثرية الليل : هذا قميصه غير محدّد، هذه فستانها ينقصه زرّ، هذا يريد القهوة، هذه لم تجد السيشوار، هذا يريد أن يأكل قبل الوقت، هذه تحسّ بصداع في الرأس وتريد أسبرين، هذا ضيّع دفاتره، هذا ضيّع شرائط موسيقاه، وهذه لا تعرف لماذا لا يرنّ جرس الهاتف أو لماذا غابت الألوان من التلفزيون !

عن «خميل المضاجع»

للميلودي شغوموم

Travail à faire par le candidat

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSÉS:

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPREHENSION DU TEXTE

Exercice 1

Relevez dans le texte les mots français et proposer, si possible, un équivalent arabe.

Exercice 2

Retrouvez dans le texte les termes et expressions traduits ci-dessous :

- esclavage
- désiré
- le luxe
- progressivement

Exercice 3

Analyse du texte.

Répondez, AU CHOIX, *en arabe* ou *en français*, aux questions suivantes :

- a) Dans quelle situation se trouve le personnage principal ? Quelles relations entretient-il avec les autres personnages ? De quoi souffre-t-il ?
- b) Certains mots sont répétés plusieurs fois dans ce texte. Quel est l'effet produit ?
- c) Observez le passage entre guillemets (lignes 3 à 5) : en quoi consiste-t-il ? Que remarquez-vous en ce qui concerne les tournures employées ? Quel est l'effet recherché ? Relevez dans le second paragraphe les expressions et les phrases qui renvoient à ce passage entre guillemets.
- d) Quelles remarques pouvez-vous faire sur la construction du second paragraphe (lignes 6 à 16) ? Quel est l'effet produit ?
- e) Expliquer l'expression « أصبحوا استعمارا حقيقيا وشاملا » (lignes 6-7) en vous référant précisément au texte.

Exercice 4

Traduisez *en français* le passage qui va de « . . . زوجته . . . » (ligne 12) jusqu'à la fin du texte.

II. EXPRESSION PERSONNELLE

Traitez *en arabe*, AU CHOIX, l'un des trois sujets suivants :

- ١ . تصوّر حواراً بين هذا الرجل وزوجته حول حياتهما اليومية .
- ٢ . ما رأيك الشخصي في تصرف كل أفراد هذه العائلة ؟
- ٣ . هل ترى أنّ البيت الفسيح يمثّل « ترفاً » ؟